

HEIMLICHE

民主德国的秘密读者

LESER IN DER DDR

——禁书的审查与传播

〔德〕齐格弗里德·洛卡蒂斯

〔德〕英格里德·宗塔格 等 ■ 著

KONTROLLE UND VERBREITUNG

UNERLAUBTER

吴雪莲 ■ 译

LITERATUR

译丛
丛刊

该书不仅仅涉及文学，
也描写了东德的反对派公众、
反抗行为和媒体发展史。
阅读后会觉得自己经历了一次探险之旅。

——《新莱茵报》

Siegfried Lokatis
Ingrid Sonntag

[德] 齐格弗里德·洛卡蒂斯
[德] 英格里德·宗塔格
等 著

吴雪莲
译

民主德国的秘密读者

HEIMLICHE
LESER IN DER DDR
KONTROLLE UND VERBREITUNG
UNERLAUBTER
LITERATUR

译 歌德学院(中国)
翻译资助计划

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

民主德国的秘密读者：禁书的审查与传播 / (德) 洛卡蒂斯等著；
吴雪莲译。—北京：社会科学文献出版社，2013. 10

(莱茵译丛)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5037 - 7

I. ①民… II. ①洛…②吴… III. ①德意志民主共和国 - 社会
史 - 研究 IV. ①K517

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 214090 号

· 莱茵译丛 ·

民主德国的秘密读者

——禁书的审查与传播

著 者 / 齐格弗里德·洛卡蒂斯 英格里德·宗塔格 等
译 者 / 吴雪莲

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 全球与地区问题出版中心
(010) 59367004

责任编辑 / 段其刚
张 骋

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

责任校对 / 邓晓春

项目统筹 / 段其刚 董风云

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

印 张 / 19.5

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

字 数 / 421 千字

版 次 / 2013 年 10 月第 1 版

印 次 / 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5037 - 7

著作权合同 / 图字 01 - 2012 - 5886 号

登 记 号

定 价 / 59.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

献给西蒙·巴拉克
1944 ~ 2007

目 录

在专制下读书

——审查效应研究概述 齐格弗里德·洛卡蒂斯 1

迷宫与窗户

大墙后迷宫中的读者 马克·莱姆施泰特 25

东德社会公众与秘密使用媒介 米歇尔·迈恩 39

脑袋中的保险柜

——对东德秘密阅读的走访调查 安妮·里希特 66

秘密阅读与颠覆性写作

——80年代东德图书审查与反对派公众
托马斯·克莱因 74

“我们从未偷偷做过什么，我们就那么做了”

——奥博格拉本印刷所与领头狼出版社（德累斯顿
两家私人艺术出版社） 让尼娜·瓦内克 88

“根据‘斜线战术’排兵布阵”

——莱比锡图书制作人的自由空间
黑尔佳特·罗斯特、罗兰德·林克斯、
弗里茨·米劳与英格里德·宗塔格的座谈 107

经审查的审查官与顽强反抗的读者

海关审查官

——东德海关在国家安全部委托下实施图书审查

约恩-米歇尔·谷尔 129

向西行，向东行

——西柏林四日记

克里斯蒂安·埃格尔 142

为阶级斗争参与秘密阅读

——国家安全部邮政审查

格尔德·赖尼克 146

关于私自偷带图书的各种回忆

芭芭拉·阿梅隆 158

外婆的卡尔·麦

——图书走私商雷纳·埃克特

科琳娜·布绍，玛利亚·多布纳 161

冷战与低俗之作

检查站的煽动性刊物

——1954年柏林各检查站重要通报

173

秘密读者

——《月份》杂志及其1949~1951年在东德的传播推广

哈罗德·霍尔维茨 176

库斯勒、奥威尔与《真相》

——看反对非人道战斗团以及1948~1959年苏占区和

东德的秘密阅读现象

恩里克·海策尔 206

目 录

- 一种“现象”被揭穿
——西德早期的反东德刊物 克劳斯·克尔纳 229
- “低俗之作”令人身不由己
——我的奥威尔 巴德尔·哈泽 249
- “建议死刑”
——非法书刊与美占区广播电台（一段历史的碎片）
汉斯-格奥尔格·索尔达特 260

毒草柜与守夜人

- 摘自一名图书管理员的生活传记 君特·德·布律 281
- 柏林国家图书馆的毒草柜 莱蒙德·瓦利戈拉 287
- 莱比锡德意志图书馆
——德语总书库及其特殊背景
乌尔里克·格斯勒 詹妮弗·霍赫豪斯
克斯汀·施密特 303
- 我爱德意志图书馆
——讲述一份对图书的热爱之情
西格马尔·福斯特 313
- 隐喻中穿行
——“毒草室”体验 伊莲娜·德姆克 318
- “他们还是半信半疑”
——一个读者眼中的德意志图书馆毒草柜
托斯滕·泽拉博士教授接受克斯汀·施密特、
戴安娜·施密特和詹妮弗·霍赫豪斯的访谈 320

“图书筛除”

——莱比锡大学图书馆图书使用限制

克劳蒂娅-莱奥诺蕾·泰施纳 331

经批准方可读书

——魏玛图书馆 1970 年至 1990 年图书使用限制

罗兰德·贝温克尔 339

图书展览与图书盗窃

大千世界馥郁芬芳

——莱比锡国际书展与秘密阅读

帕特里夏·F. 采卡特 351

带着图书和文稿穿越边境

——一位记者在两个德国的文字经历

海因茨·克隆克 372

向两个方向穿越边境

——70 年代末莱比锡书展之所见所闻

卡尔·科里诺 382

西德图书之于东德作家

埃里希·略斯特接受英格里德·宗塔格访谈 389

宗教读者群体

“成袋成袋地上缴图书”

——在法律的灰色地带（教会界向东德运送图书）

海德维希·里希特 399

目 录

“仅供教会内部公务使用”

——回顾公务性和私人性秘密阅读

彼得·席克坦茨 418

国家全部为何秘密阅读《守望台》？

——东德对耶和华见证人的迫害

汉斯-赫尔曼·德克森 428

“教会重视独立”

齐格弗里德·布罗伊尔博士（教授）、

沃尔夫冈·欣茨、康拉德·冯·拉伯瑙博士

与海德维希·里希特的座谈

447

政治读者群体

未能赶上的追赶？

——70年代末知识分子内部探讨话题

（以柏林潘科区“阿多诺圈”为例）

汉斯-J. 米塞维茨 461

鲁道夫·巴赫罗的作品与接受

君多尔夫·赫尔茨贝格 472

“另辟蹊径的写作之路”

——看罗伯特·哈费曼为在东德传播作品而采取的不同策略

贝尔恩德·弗洛哈特 483

无审查

——看波兰萨密兹达中的德语文学

马雷克·哈耶奇 501

民主德国的秘密读者

“他们那么多自由刊物令我们自愧不如”

——看 80 年代东德萨密兹达中的波兰

安德里亚·格内斯特 514

萨密兹达—文学—现代性

——东欧萨密兹达与东德独立刊物

克劳斯·米歇尔博士 526

一书难求

卡尔·麦

——秘密读物与极端事件

克里斯蒂安·黑尔曼 557

科幻小说与唱片

——秘密交易与偷运入境

埃格贝特·皮奇、卡尔海因茨·施泰因米勒与

齐格弗里德·洛卡蒂斯的座谈

583

编辑致辞

594

编者及作者简介

597

在专制下读书

——审查效应研究概述

齐格弗里德·洛卡蒂斯 (Siegfried Lokatis)

我喜欢剪报服务用的那些袋子，我要是一名自由职业人，就没有资格订阅那些报纸了。其中很多报纸都可以扔掉，但从《新苏黎世报》上整页摘取的可不能扔！特别一提的是：报纸反面经常有更多有意思的东西。有些我留存起来，其他的寄给国外，“仅供剪报服务使用”这样的警告也不管不顾了。像我一样，1944年的时候作为一个18岁的战俘，每天对比着读过《纽约时报》里一篇接一篇关于二战各个敌对势力的报道之后，便不愿再

民主德国的秘密读者

让别人规定他可以读什么看什么和听什么。^①

德国作家海因茨·克诺布洛赫 (Heinz Knobloch)

莱比锡文化馆“书之屋”项目于2007年9月26至28日举行了会议“民主德国的秘密读者”，会议上讨论了一种现象，对于曾经生活在读书的国度下精神文化丰富多彩的东德人民和造访这个国度的西方客人来说，这一现象最为熟悉不过：读者们经常以相当冒险的方式尝试接近那些在东德难以见到，出于文化政治原因被隔离或禁止的书刊。退休游客和书贩过海关时紧绷的神经，图书馆里的毒草柜不可抗拒的吸引力，还有书展展台上令人朝思暮想的西方图书，这些回忆在二十年后仍然存在于脑海：那是一种将生活打上专制烙印的日常经历。

这种体验如今已经很难领会。与现如今媒体过度饱和的情况相反，一个没有一台自己的打印机和复印机的世界，让人们领略了其对立世界那稀有而珍贵的文字带来的魅力。大家竞相以各种巧妙的形式读书，整本抄下莱比锡书展上的各种图书，然后在秘密圈子里交易买卖。“专制育人”，一位秘密读者曾这样评论道，为此他还学习了速记法，并为了读波兰的秘密出版物萨密兹达 (Samisdat) 学了波兰语。^② 我们来把电影世界里的神话串联到一起：人在华氏 451 度下就

① Knobloch, Heinz: *Mit beiden Augen. Mein Leben zwischen den Zeilen*, Berlin 1997, S. 123f.

② Peter Fix 在为大会拍摄的电影《Gift für die Republik》中说道。该电影在一门有关莱比锡图书学的讨论课基础上，于2007年拍摄而成，导演、策划及剪辑分别为 Tina Stepan, Anika Heintze 和 Geraldine von Googswardt。

能把书背下来了。^①

其实秘密阅读只是事情的一面，另一面是审查。

学界对东德审查体系的核心内容到目前已经研究得比较成熟了。^② 文化部的出版社与图书贸易总局作为图书审查的枢纽，扮演着东德统一社会党中央委员会下国家行政机关的角色。出版社与图书贸易总局以最终授权的 78 家出版社为依托，批准各项出版计划，并向各出版社下发文件。出版社每出一本书事先都要通过所谓的发行许可审查，这是一种经典的系统化预审查模式。出版社与图书贸易总局自 1963 年成立以来，同时还管理着莱比锡大宗图书交易委员会中央发行处以及大众书店零售贸易，也就是图书销售系统，还领导着图书馆、旧书交易以及相关外贸机构尤其是版权办公室的工作，并严格组织安排图书授权事宜。

主要是外汇短缺在最大限度上限制了西方图书进口，对学术书刊的投入也就相当有限，并且促成了 50 年代末“比特费尔德道路”下闭关自守的文化政策，从而在西方现代文学“颓废派”面前彻底地自我封闭。此外出版社与图书贸易总局还不定期地向海关提供官方咨询性服务，但和邮局一样，海关处理礼品邮递以及日常图书审查还是更多地和国

① 《华氏 451 度》为美国作家雷·布拉德伯里所著的小说，讲述了一个压制思想自由的世界，不允许人民持有图书，一旦发现一概烧掉，最后一群人只好把书整本地背下来。华氏 451 度是纸的燃点。此书后经改编拍成同名电影。

② 参阅 Westdickenberg, Michael: *Die "Diktatur des anständigen Buches"*. *Das Zensursystem der DDR für belletristische Prosaliteratur in den Sechzigerjahren*. Wiesbaden 2004.

安部合作。除此之外还有其他众多领域（如报纸杂志、无线电广播、某些出版社和图书馆）暗藏着审查这一导致麻痹瘫痪的毒瘤，更不用说自我审查了，自我审查接管了上述各种机构的工作，其作用已经多次证实，但又不太容易得到证实。这种多方面的审查体系如何在总体上对读者产生影响、限制并压制读者，而又在紧急时刻激励读者，这是一个对于我们来说足够大的研究课题。在审查体系遍布的各个分支里，从档案卷宗和图书馆到旧书交易再到海关，形成了各种为秘密读者带来挑战的审查机关，砌成了国家文学政策这堵看不见的墙。

那么，涉及秘密读者的这项新学术课题就是审查效应研究。

关于东德的这一全新研究领域可以找到历史上的范例作支撑，可参考的有美国历史学家罗伯特·达恩顿（Robert Darnton）的几篇论述，讲法国大革命前夕无奇不有的书贩世界，^①但在奥地利政治家梅特涅引领的时代，当然还有“第三帝国”时期^②都存在与这里所讨论的类似现象。可惜到目前无论是针对“秘密阅读”还是图书走私，还是纳粹时期受到左派宗教环境阻挠的地下读物，都没有进行过系统的研究。现在研究可能为时已晚，第三帝国时期的秘密读者，他们丰富的经历和体验已经再也无从找回。而东德也需

① 参阅 Darnton, Robert: *Literaten im Untergrund. Lesen, Schreiben und Publizieren im vorrevolutionären Frankreich*. Frankfurt a. M. 1988。

② 参阅 Gittig, Heinz: *Illegale antifaschistische Tarnschriften 1933 - 1945*. Leipzig 1972。

要得到解释，为什么晚了整整十五年才开始研究这一重要课题。

90年代初期，大家对犹如大众体育般普及的秘密阅读还明显有着共同的经验体会，这种体验可能也很难专门作为一项研究课题与经济落后的其他表现形式区分开来。国家文学政策隐藏的秘密、国安部和审查局隐藏在幕后的文献档案及其下属的大型出版社似乎是更值得我们研究的对象。^①

然而审查研究不能局限于图书出版发行及图书审查，要通过研究审查实现的各种途径对审查研究进行修正调整，并且不能忽略其他不同的、与现存制度相悖的信息来源。一本在东德被禁止或未能印刷的图书，在西柏林能够轻松入手，或者甚至在美占区广播电台作为朗读节目播出，了解这种现象及其原因以及经何人禁止，都没有多大意义。不对隐藏在背后的图书结构进行分析就完全不能对审查措施的真实效应下结论。

另一方面，审查效应研究需要已经系统化进行过的审查研究，以此为依托并从中找出研究的标准规范，否则很难确定哪些图书杂志，在什么时间出于哪些原因，被施以多少政

① 参阅 Bräuer, Siegfried; Vollnhals, Clemens (Hg.): *“In der DDR gibt es keine Zensur”*. Die Evangelische Verlagsanstalt und die Praxis der Druckgenehmigung 1954 - 1989. Leipzig 1995; Mix, York - Gothart (Hg.): *Ein “Oberkunze darf nicht vorkommen”*. Materialien zur Publikationsgeschichte und Zensur des Hinze - Kunze - Romans von Volker Braun. Wiesbaden 1993; Walther, Joachim: *Sicherungsbereich Literatur. Schriftsteller und Staatssicherheit in der DDR*. Berlin 1996; Wichner, Ernst; Wiesner, Herbert (Hg.): *“Literaturentwicklungsprozesse”*. Die Zensur der Literatur in der DDR. Frankfurt a. M. 1993。

治压力而被禁止，或者只因不受好评而下架。然而事情是极其复杂的，哪些图书和文本体裁被禁止没有统一的标准，认识到这一点，对于我们的审查研究来说也许就是最好的结果了。

接下来的文章中会多次提到一些特别的作品，比如英国作家乔治·奥威尔（George Orwell）的《1984》，阿瑟·库斯勒（Arthur Koestler）的《日食》^①，还有耶和华见证人的杂志《守望台》。这些都是40多年铁打不动的禁书，传播此类书籍受到的处罚最为严重。

然而很多在五六十年代还被隔离的图书，自70年代以来又可以出版了！其中有德国探险小说家卡尔·麦（Karl May）的小说，1982年开始在新生活出版社出版，从人民与世界出版社当时发行的世界文学作品书目中也能了解50年代后期有哪些禁书。人民与世界出版社虽然推迟了很久，也一如既往地经过诸番讨论，但还是出版了爱尔兰作家詹姆斯·乔伊斯（James Joyce）（1977）、西格蒙德·弗洛伊德（Sigmund Freud）（1982）、君特·格拉斯（Günter Grass）（1984）和法国作家萨缪尔·贝克特（Samuel Beckett）（1989）的首批作品，还有乔治·奥威尔的《动物庄园》，即使没有“和平革命”，这本书1990年也能在东德出版。

相反，斯大林的作品最初大量发行，后来最迟在1961年苏共第22次代表大会之后便消失了，在此期间还有数不清的文章和书籍遭到摒弃，这些书籍有来自南斯拉夫、中国、阿尔巴尼

^① 英译本名为《中午的黑暗》。——译者注